



في عطلة مع الجدة

På ferie hos bestemor

- ✎ Violet Otieno
- ✉ Catherine Groenewald
- 💬 Maaouia Haj Mabrouk
- 🗨 arabisk / bokmål
- 📊 nivå 4



كان أودنقو وأبيو يعيشان مع أبيهما في المدينة، وكانا ينتظران العطلة بفارغ الصبر، ليس فقط لأن المدرسة ستغلق أبوابها ولكن أيضا لأنهما يريدان زيارة جدتهما التي كانت تعيش في قرية صيد محاذية لبحيرة كبيرة.

...

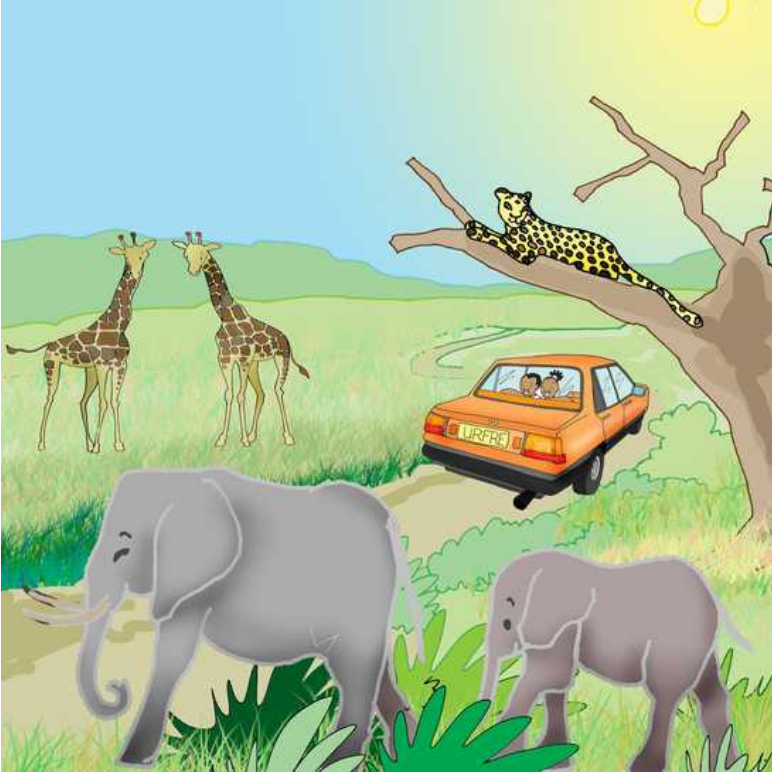
Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en fiskerlandsby nær en stor innsjø.



كان أودنغو وأبيو متحمسين أشد الحماس لأن الوقت قد حان لزيارة جدتهما من جديد. وفي الليلة التي سبقت الزيارة، حزم الصغيران حقائبهما واستعدا للرحلة الطويلة التي ستأخذهما إلى قرية جدتهما. لم يستطيعا ليلتها النوم، ولبثا يتحدثان عن العطلة طوال الليل.

...

Odongo og Apiyo var begeistret fordi det var på tide å besøke bestemor igjen. Kvelden før pakket de veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisen til landsbyen hennes. De fikk ikke sove og de snakket hele natten om ferien.



وفي صباح اليوم الموالي، امتطى الصغيران سيارة أبيهما وقصدا القرية باكراً.
كانت السيارة تشق طريقها عبر الجبال وبين الحيوانات البرية ومزارع الشاي،
وكان الصغيران يحصيان عدد السيارات ويغنيان.

...

Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.



لكن وبعد فترة من الوقت، شعر الصغيران بالتعب وغلبهما النعاس فاستسلما للنوم.

...

Etter en stund ble barna trøtte og sovnet.



أيقظ الأب الطفلين أودنقور وأبيو لدى وصولهما إلى القرية. وجد الصغيران جدتهما، نيار كنيادا، تستريح على حصير تحت شجرة. كان اسمها بلغة الليو يعني "ابنة شعب كنيادا" وكانت امرأة جميلة وقوية.

...

Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen. De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en matre under et tre. På luo betyr Nyar-Kanyada "datteren til Kanyada-folket." Hun var en sterk og vakker kvinne.



استقبلتهما الجدة بحفاوة في منزلها ورقصت وغنت من شدة الفرح. كان
الحفيدان مغتبطين بإعطاء جدتهما الهدايا التي اشتروها لها من المدينة. قال
أودنقو: "جدتي.. افتحي هديتي أنا أولاً". وقالت ابيو: "لا جدتي، هديتي أنا
أولاً"

...

Nya-Kanyada ønsket dem velkommen og danset rundt i rommet mens hun sang av glede. Barnebarna hennes var begeistret over å overrekke gavene de hadde tatt med fra byen. "Åpne min gave først", sa Odongo. "Nei, min gave først!" sa Apiyo.



وبعد أن فتحت نيار كنيادا الهدايا، شكرت حفيديها وباركتهما على الطريقة التقليدية.

...

Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.

بعد ذلك، خرج اودنقو وابييو إلى الحقول فلاحقا الفراشات والطيور.

...

سأ gikk Odongo og Apiyo ut. De jagde sommerfugler og fugler.





وتسلقا الأشجار واستحما في ماء البحيرة.

...

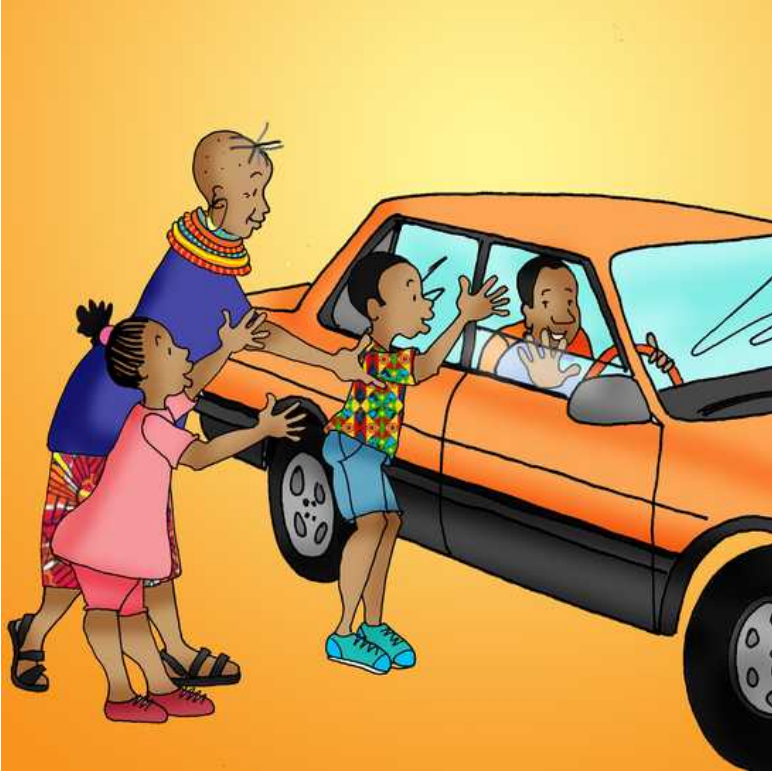
De klatret i trær og plasket i vannet i innsjøen.



ولما أقبل المساء رجعا إلى المنزل ليتناولوا العشاء. لكن قبل أن ينهيا طعامهما
كان الصغيران قد غلبهما النعاس فناما.

...

Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise
middag. Før de ble ferdige med å spise begynte de å falle
i søvn!



وفي اليوم الموالي انطلق الأب بسيارته إلى المدينة وترك الصغيرين صحبة
جدتهما نيار كنيادا.

...

Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem
bli igjen hos Nyar-Kanyada.



ساعد أودنكو وأبيو جدتهما في شؤون المنزل، فكانا يحضران الماء والحطب
ويجمعان البيض من قن الدجاج ويلتقطان الخضار من الحديقة.

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med
gjøremålene i huset. De hentet vann og ved. De samlet
egg fra hønene og plukket grønnsaker fra kjøkkenhagen.

علمت نيار كنيادا حفيديها كيفية صنع الأوقالي اللين لتناوله مع الحساء، كما علمتهما كيفية صنع رز جوز الهند لتناوله مع السمك المحمر.

...

Nyar-Kanyada lærte barnebarna sine hvordan de skulle lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett. Hun viste dem hvordan de skulle lage kokosris for å spise sammen med grillet fisk.





وفي صباح أحد الأيام، أخذ أودنغو بقرات جدته إلى المرعى، فأسرعت البقرات بالدخول إلى حقل أحد المزارعين. غضب المزارع من أودنغو وهدد بأن يحتفظ بالبقرات عنده لأنها أكلت محصوله. ومنذ ذلك اليوم، عزم الولد على ألا يترك البقرات تتسبب في أي مشكل جديد.

...

En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for at kuene ikke skapte trøbbel igjen.



وفي يوم آخر، ذهب الصغيران مع نيار كنيادا إلى التسوق. كانت الجدة تضع الخضار والسكر والصابون على منصة لبيعها وكانت أبيو تعلم الزبائن بثمن السلع. أما أودنغو فقد كان يلف المشتريات للزبائن.

...

En annen dag dro barna til markedsplassen sammen med Nyar-Kanyada. Hun hadde en bod der hun solgte grønnsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelle kundene prisen på varene. Odongo pakket varene som kundene kjøpte.



وفي نهاية اليوم شربوا شاي تشاي معا وساعدوا الجدة في حساب المال الذي حصلت عليه.

...

Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.



غير أن العطلة انتهت بسرعة، وكان لزاماً على الصغيرين الرجوع إلى المدينة.
أهدت Nyar-Kanyada قبعة لأودنقو وسترة لأبيو، كما أعدت لهم طعاماً من أجل
الرحلة.

...

Men snart var ferien over og barna måtte dra tilbake til byen. Nyar-Kanyada ga Odongo en skyggelue og Apiyo en genser. Hun pakket mat for reisen deres.



وعندما جاء أبوهما لاصطحابهما معه إلى المنزل، لم يريدوا المغادرة، بل رجوا نيار كنيادا أن تذهب معهما إلى المدينة. ابتسمت الجدة وقالت: "لقد أصبحت عجوزاً، ولن أستطيع الذهاب إلى المدينة. سوف أنتظر حتى تعودا إلى قريتي من جديد."

...

Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra. Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen. Hun smilte og sa: "Jeg er for gammel for byen. Jeg skal vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min."



عانق أودنقو وأبيو جدتهما بحرارة وودعاها.

...

Odongo og Apiyo klemte henne hardt og tok farvel.



ولما عاد أودنقو وأبيو إلى المدرسة، حدثا أصدقائهما عن الحياة في القرية.
أحس بعض الأطفال أن الحياة في المدينة جميلة بينما أحس البعض الآخر أنها
أجمل في القرية. لكنهم اتفقوا جميعا على ان لأدنقو وأبيو جدة رائعة.

...

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!



Barnebøker for Norge

barneboker.no

في عطلة مع الجدة

På ferie hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustret av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).